

ΣΑ ΔΙΩ - Ἀργύρης Ἐφταλιώτης

Σὰ διῶ
τὰ μάτια σου τὰ δύο,
χρυσή Λημνιά μου,
θαῖρῶ
πὼς ἄγγελο θωρῶ
στὴν ἔρημιά μου.

Greek original

Σὰ βγεῖς
μὲ ρόδα τῆς αὐγῆς
στὰ χεῖλη ἀπάνω,
ποθῶ
στὸ πλάγι σου νὰ ῥθῶ
καὶ ν' ἀποθάνω.

Σὰ θές
νὰ σοῦ τὸ πῶ μαθές
πὼς σ' ἀγαπάω,
σωπῶ,
γιατὶ καρδιοχτυπῶ
καὶ σπαρταράω.

Σὰ ῥθῶ
κοντά σου καὶ βρεθῶ
πουλὶ πιασμένο,
καὶ λές
πὼς σοῦ ῥχεται νὰ κλαῖς
γιατὶ σωπαίνω,

στ' αὐτὶ
σοῦ λέω κατιτὶ
ἀπ' τὴν καρδιά μου,
καμιὰ
πὼς δὲν εἶδα Λημνιά,
σὰν τὴ Λημνιά μου.

As I see – Argyria Ephtaliotis

English translation*

As I see your pretty eyes, my lovely girl from Lemnos,
It's like I'm looking at an angel in my loneliness.

As you walk out with morning roses on your lips,
I wish I could be next you and die for you.

You want me to say that I love you,
But I stand still, as my heart is beating fast and trembling.

If I come close to you and be like a captured bird,
And you say that you're about to cry, because I'm silent,

And then something from my heart I whisper in your ear,
That no other woman in Lemnos is like my woman.

** N.B. The English translation is no way in poetic form, but is rather a prosy rendition, meaning only to show the poem's general setting.*

For a phonetic transcription of the poem click on the link below, then copy and paste the above Greek original on the left panel of the webpage, and you automatically get the phonetically transcribed text.

http://www.lexilogos.com/keyboard/greek_modern_conversion.htm